

ПАССИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ КАК СРЕДСТВО СТРУКТУРНОЙ И СМЫСЛОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СВЯЗНОГО ТЕКСТА

В. ЛАУРИНАВИЧЕНЕ

В многочисленных исследованиях¹, посвященных анализу способов осуществления смысловой связи между предложениями — членами связного текста, указывается на разнообразие их характера. Нами установлено, что пассивные конструкции относятся к числу эффективных средств, обеспечивающих превращение отдельных предложений в органическое целое².

Предлагаемая работа представляет собою дальнейшее исследование пассивных конструкций как средства структурной и смысловой организации текста.

Для получения фактических данных, подтверждающих предложенную нами интерпретацию пассивных конструкций как средства организации связного текста, был осуществлен психолингвистический эксперимент, которым в последнее время исследователи пользуются довольно часто³. В качестве информантов были привлечены студенты гуманитарных факультетов различных университетов Англии. Они обладали всеми качествами, необходимыми для проведения эксперимента, в том числе (а это особенно важно) способностью к наблюдению за языковыми явлениями. Следует отметить и другой важный фактор — группа информантов была однородной во многих отношениях, включая социальные, профессиональные, возрастные и другие особенности, обуславливающие лингвистическую интуицию носителя языка⁴.

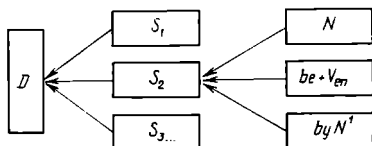
¹ Звегинцев В. А. Предложение и его отношение к языку и речи. М., 1975, с. 171; Маслов Б. М. Проблемы лингвистического анализа связного текста. Таллин, 1975; Маслов Б. М. Механизм связи предложений в тексте. — В кн.: Лингвистика текста. М., 1976; Солганик Г. Я. Синтаксическая стилистика. М., 1973 и др.

² Лауринвичене Ю. М., Вовшин Я. М. Пассивные конструкции в связном тексте. — *Kalbotyra*. 1978, XXX (3), с. 79.

³ Орлов Ю. М., Журавлев А. П. Опыт психометрической оценки смысловых составляющих. — ВЯ, 1967, № 5; Вовшин Я. М. Фразы с предикативными элементами в современном английском языке. Автореф. канд. дис. Минск, 1970; Clark H. H. Some Structural Properties of Simple Active and Passive Sentences. — In: *JVLVB*, 1965, vol. 4, No 5.

⁴ Lakoff G. *Irregularity in Syntax*. New York, 1970.

Материалом для эксперимента послужили 15 связанных текстов⁵, включающих пассивные конструкции. Структурная схема исследуемого связанного текста такова⁶:



Количество предложений в связанном тексте варьируется от 2 до 5. Все исследуемые связанные тексты обладают одной и той же структурой⁷, а предложения с пассивной конструкцией подвержены тем же трансформационным преобразованиям⁸:

$$\begin{array}{ccc}
 (1) N^1 be - V_{en} by N^1 & \longleftrightarrow & (3) N^1 VN \\
 \uparrow & & \updownarrow \\
 (2) Pr^1 be - V_{en} by N^1 & \longleftrightarrow & (4) N^1 VPr
 \end{array}$$

Можно считать, что данный эксперимент выполнен с соблюдением всех условий, требуемых для такого рода лингвистических исследований. Информантам предлагалось проделать следующие операции: 1) определить правильность трансформов исследуемых предложений — членов связанного текста; 2) оценить степень связности каждого исследуемого трансформы с остальными членами данного связанного текста. Методика эксперимента отличается относительной простотой. Испытуемому предъявлялось 15 связанных текстов с возможными трансформами одного предложения — члена связанного текста, например:

Текст № 2

He knocked on Lucius' door.

- (1) The door **was opened** by Fidelity, the elderly woman who cared for the house in an erratic fashion.
- ... (2) It **was opened** by Fidelity, the elderly woman who cared for the house in an erratic fashion.
- (3) Fidelity, the elderly woman who cared for the house in an erratic fashion, **opened** the door.

⁵ Связные тексты были выбраны из произведений современных английских и американских авторов.

⁶ В работе приняты следующие условные обозначения: D — связанный текст; S_{1,2,3} — предложение — член связанного текста; N — существительное; be + V_{en} — пассивная конструкция; V — глагол в личной форме; Pr — личное местоимение; N¹, Pr¹ — цифровые индексы используются для нумерации различных элементов одного класса в пределах предложения — члена связанного текста; ↔ знак трансформируемости.

⁷ Хилл А. О грамматической отмеченности предложения. — ВЯ, 1962, № 4, с. 109.

⁸ Здесь использованы цепочки трансформации (chain transformations) по методике, предложенной Глисоном. См. Gleason H. A. Linguistics and English Grammar. Chapter 9.

... (4) Fidelia, the elderly woman who cared for the house in an erratic fashion, **opened** it.

(RC-TO, 10)

Текст № 9

I like to catch rabbits and squirrels for pets but I did not want to kill them. I had a pet hen right then;

... (1) the pet hen **had been run over** by a buggy wheel when she was growing up.

... (2) she **had been run over** by a buggy wheel when she was growing up.

... (3) a buggy wheel **had run over** the pet hen when she was growing up.

... (4) a buggy wheel **had run over** her when she was growing up.

And one of her legs was broken. I hid her in the barn so my father would not know about her. She stayed there about two weeks and when her leg had healed I let her out in the yard with the other chickens.

(EC-CS, 277)

Оценка степени связности проводилась по пятибалльной системе: при самой большой степени связности ставилась оценка 5, при хорошей – 4, при удовлетворительной – 3, при плохой – 2 и при крайне низкой степени связности или полном отсутствии ее – 1 (табл. 1).

Таблица 1

Оценка информантами степени связности трансформов с членами связных текстов № 2 и 9

№ тр.	Текст № 2							Текст № 9						
	информанты													
	1	2	3	4	6	7	1	2	3	4	5	6	7	
1	4	4	4	4	4	3	3	3	3	3	2	3	3	1
	5	4	5	5	5	5	3	5	4	5	4	5	5	4
3	3	3	2	3	4	3	4	1	3	2	3	4	2	2
4	3	3	3	1	3	4	1	3	5	4	5	5	3	3

Обобщенная характеристика связности отдельных трансформов с другими членами связного текста определялась средним арифметическим (\bar{x}) (табл. 2), отражающим типичное для всей совокупности в целом и исключающим случайные колебания, отклонения от основной тенденции⁹.

Оно определялось по формуле:

$$\bar{x} = \frac{\sum x_i}{n}$$

⁹ Роклицкий П. Ф. Биологическая статистика. Минск, 1973, с. 28. При определении значений \bar{x} и σ использовались формулы, указанные в данной книге.

Анализ средних арифметических показал, что в подавляющем большинстве случаев (84%) степень связности членов связного текста больше там, где употреблена пассивная конструкция.

Таблица 2

Статистический показатель \bar{x} для всех исследуемых связных текстов

№ текста	Трансформ								
	1	3	4	№ текста	1	3	4		
1	3,4	4,6		3,3	9	2,6	4,6	2,4	4,0
2	3,7	4,6	3,1	2,5	10	4,0	2,7	4,0	3,8
3	2,8	4,1	3,1	3,8	11	4,0	4,1	2,3	2,0
4	4,6	3,3	3,1		12	2,8	4,6	2,1	2,8
5	4,7	4,3	3,3	2,4	13	2,4	4,4	2,7	4,3
6	4,0	3,3	3,4	2,7	14	4,3	4,1	2,4	2,0
	3,3	3,3	3,8	3,5	15	3,3	5,0	2,1	2,7
8	3,3	4,1	3,1	2,4					

Это явление не свойственно лишь текстам № 3, 7, 10 и 13 (здесь в трех случаях подлежащее выражается существительным, а в двух — местоимением). Интересно отметить, что в большинстве случаев (11 из 15) самую высокую оценку степени связности получил трансформ, употребленный автором произведения, откуда взят пример. Исходя из того, что лексическое наполнение всех трансформов исследуемого связного текста одинаковое, можно считать, что главную роль в организации текста здесь играют пассивные конструкции.

Для достоверности наших выводов было определено среднее квадратическое отклонение — более совершенный показатель, характеризующий вариацию исследуемого признака совокупности. Оно получено по формуле¹⁰ (см. табл. 3):

$$\delta = \sqrt{\frac{\sum (x_i - \bar{x})^2}{n - 1}}$$

Полученные результаты показали, что среднее квадратическое отклонение (σ) в большинстве случаев малое (в 42 случаях из 60). Это позволяет утверждать, что пассивные конструкции являются важным средством смысловой и структурной организации связного текста.

В пользу такого утверждения говорит и тот факт, что среднее арифметическое (\bar{x}) трансформов с пассивными конструкциями больше среднего арифметического трансформов с активной конструкцией независимо от того, что употреблено в качестве подлежащего: существительное или личное местоимение.

¹⁰ Рокицкий П. Ф. Указ. соч., с. 32. Предпочтение отдано этой формуле, так как разница между n и $n - 1$ является значительной в нашем эксперименте.

Статистический показатель σ для всех исследуемых связанных текстов

№ текста	Трансформ							
	1		2		3		4	
	абс.		абс. %		абс.		абс.	
1	0,97	28	0,54	12	0,76	28	1,26	38
2	0,48	13	0,79	17	0,69	22	1,14	45
3	0,69	24	0,90	22	0,69	22	0,84	22
4	0,79	17	1,11	34	0,69	22	0,54	22
5	0,48	10	0,49	11	0,95	29	0,97	40
6	1,44	36	0,95	29	1,28	37	0,76	28
	0,95	29	1,26	38	0,69	18	1,51	43
8	1,11	34	0,79	18	1,07	32	1,40	58
9	0,79	30	0,54	12	0,97	40	1,00	25
10	1,00	25	0,48	18	1,00	25	0,69	18
11	1,00	25	0,79	18	1,11	48	0,58	26
12	0,54	19	0,79	17	1,07	50	0,90	32
13	0,97	40	0,79	18	0,95	35	0,76	18
14	0,76	18	0,69	17	0,79	33	0,58	26
15	1,14	34	—	—	0,90	43	0,95	35

мение. Известно, что многими исследователями именно личные местоимения считаются основным средством смысловой и структурной связи между предложениями — членами связного текста. На основе нашего эксперимента можно предполагать, что в исследуемом типе связного текста личные местоимения употребляются чаще, чем существительные, скорее благодаря стилистическим соображениям (повтор одного и того же слова обычно не рекомендуется), а не в качестве средства связи между предложениями.

Для достоверности такого утверждения был произведен эксперимент, в котором исследовались связанные тексты, к членам которых можно было применять большее количество трансформов. Бралась тексты типа:

Text 1

- She hadn't put any address on her cable, but he saw that
 ... (1) the cable **had been sent** from another city.
 ... (2) it **had been sent** from another city.
 ... (3) she **had sent** the cable from another city.
 ... (4) she **had sent** it from another city.
 ... (5) the cable **had been sent** by her from another city.

... (6) it **had been sent** by her from another city
Why? Had she left her cousin's house?

(FW – FOTA, 148)

Text 3

Everyone connected with B-S (a contraction of the company name that provoked inevitable comment) had to try the chair, including Cham.

(1) The chair **was brought** to him by Dugald,

(2) It **was brought** to him by Dugald,

(3) He **was brought** the chair by Dugald,

(4) He **was brought** it by Dugald,

(5) Dugald **brought** the chair to him,

... (6) Dugald **brought** it to him,

and feeling a fool, he had Lagonda, Ferris, Al and Conny precede him.
They all thought it was wonderful.

(RC – TO, 263)

Полученные результаты подтвердили нашу интерпретацию пассивных конструкций как средства связи между членами связного текста.

Таким образом, экспериментальным путем установлено, что пассивные конструкции играют существенную роль в организации связного текста. Этот вывод частично отвечает на вопрос о том, почему во многих случаях предпочтение отдается пассивной конструкции¹¹, хотя вне контекста такая конструкция лучше воспринималась бы в активной форме.

СОКРАЩЕНИЯ

тр. – трансформ (в табл. 1).

RC–TO – Robert Carson. *The Outsiders*. Book Club (USA), 1966.

FW–FOTA – Frederic Wakeman. *The Fault of the Apple*. New York, Simon and Schuster 1961.

EC–CS – Erskine Caldwell. *The Complete Stories*. New York, Signet Books, 1955.

Vilniaus valstybinis pedagoginis institutas
Užsienio kalbų katedra

Įteikta
1977 m. liepos mėn.

PASSIVE CONSTRUCTIONS AS A MEANS OF SYNTACTIC AND SEMANTIC STRUCTURAL ORGANIZATION OF DISCOURSE

V LAURINAVIČIENĖ

Summary

The article deals with the passive constructions in discourse. On the basis of psycholinguistic experiment passive constructions are shown to serve as a means of syntactic and semantic structural organization of discourse.

Palmer F. R. *A Linguistic Study of the English Verb*. – In: Coral Gables, 1968.